

文化財は人類共通の財産であり、その保存・修復に関しても国家や民族を超えた国際協力がますます求められるようになってきました。文化遺産国際協力センターは、世界各国の文化財の保存・修復に関する国際協力におけるナショナルセンターとして設立されて以来、一貫して我が国の文化遺産国際協力の最前線で活動を行っています。

その活動内容は、文化財保護に関する国際的情報収集および発信、保存修復に関する研究交流、文化財保護分野の人材育成といった当初からのものに加えて、海外における具体的な遺跡保存修復事業への協力や、災害時における文化財救済支援などへと発展してきています。また、国内外関係機関とのネットワーク構築もセンターの重要な任務です。

文化遺産国際協力センターには、国際情報研究室、保存計画研究室、地域環境研究室の3室を置き、さらに奈良文化財研究所国際遺跡研究室と連携して、東京・奈良の両文化財研究所が行う国際関連諸活動を効率的に実施するための連絡調整を行っています。

Cultural properties being the common asset of humankind, international cooperation regarding their conservation and restoration is more and more commonly sought beyond national and ethnic boundaries. Since its establishment as the national center for international cooperation related to the conservation and restoration of cultural properties in countries all over the world, the Japan Center for International Cooperation in Conservation has been consistently working at the forefront of Japan's international cooperation for cultural heritage.

The Center's activities have been evolving in content, from its initial activities consisting of exchanges in research related to conservation and restoration or capacity development in the domain of cultural property protection, to cooperation in actual on-site conservation and restoration projects abroad or assistance in the safeguarding of cultural properties at times of disaster. Furthermore, network building between related organizations in Japan and abroad has become another important mission of the Center.

The Center also coordinates activities with the International Cooperation Section of the Nara National Research Institute for Cultural Properties, connecting the two Research Institutes for Cultural Properties based in Tokyo and Nara, for an effective implementation of the Institutes' internationally-related activities.

### ■ 国際情報の調査と発信

文化財の保護制度や施策に関する国際動向や国際協力等の情報を収集、分析しています。また、国内外の研究機関や専門家との連携を通じて、継続的な国際協力のネットワークづくりを推進しています。

### ■ Survey and dissemination of international information

The Center collects and analyzes information about international cooperation and international trends related to systems and policies for the protection of cultural properties. Through coordination with experts and research institutions in Japan and abroad, the Center also promotes the building of a continuous network for international cooperation.

### ■ 諸外国の文化財保護への支援

世界各地で紛争や自然災害等による文化遺産の破損・破壊が頻発する近年、国際社会が一致協力してその救済・復興にあたるのが求められる機会も増えています。国内外機関・専門家と連携しながら、アジア地域をはじめ世界の広範な地域での活動を展開しています。

### ■ International cooperation for protection of cultural properties

In recent years, as damage and destruction to cultural heritage caused by conflicts and natural disasters occur frequently in different parts of the world, there are more and more occasions on which the international community is called for to unite and cooperate toward the safeguarding and reconstruction of heritage. In coordination with experts from institutions both domestic and overseas, the Center develops activities in Asia and other regions of the world.

### ■ 諸外国との共同研究

科学的手法による遺跡研究やこれを通じた若手研究者の育成につとめています。現地政府機関との共同研究調査を継続しています。

### ■ Joint research with foreign countries

The Center promotes site studies based on scientific methods and contributes to the training of young researchers through such studies. Continuous joint research surveys have been conducted in association with local governmental institutions.

### ■ 人材養成と技術移転

持続的な文化財保護体制づくりを支援するため、諸外国での保存修復協力とともに、現地専門家の人材育成や技術移転を支援活動の大きな柱として位置付けています。

### ■ Capacity development and transfer of technology

In order to support the building of a sustainable structure for the protection of cultural properties, the Center considers that capacity development of local experts and the transfer of technology are the fundamental pillars of the Center's activities alongside activities of cooperation for conservation and restoration in foreign countries.

# 文化遺産国際協力センターの活動

## Studies and Activities

### 国際情報の調査と発信

#### Survey and Dissemination of International Information

- 各国の文化財保護制度に関する調査研究  
Study on the framework and philosophy of the protection of cultural properties
- 文化財保護関連法令に関する調査研究  
Study on public systems in individual countries for the protection of cultural properties
- プロジェクトを通じたネットワークの構築  
Development of networks through the implementation of projects
- プロジェクトを通じたアーカイブの構築と公開  
Development and publication of information archives through the implementation of projects
- 文化遺産専門家による国際会議  
International expert meetings on cultural heritage

### 諸外国の文化財保護への支援

#### International Cooperation for Protection of Cultural Properties

- ベトナム・タンロン・ハノイ文化遺産群の保存  
UNESCO/Japan Funds-in-Trust project, "Preservation of the Cultural Heritage Complex of Thang Long-Hanoi"
- タイ文化省芸術局との文化遺産保存協力  
Cooperation for conservation of cultural heritage with the Fine Arts Department, Ministry of Culture, Thailand
- インド・壁画の生物劣化に関する共同事業  
Research on the biological deterioration of mural paintings with the Archaeological Survey of India
- アフガニスタン・バーミヤーン遺跡の保護  
UNESCO/Japan Funds-in-Trust project, "The Safeguarding of the Bamiyan Site"
- 中央アジア文化遺産保護事業  
Projects for the conservation of cultural heritage in Central Asia
- 在外日本古美術品保存修復協力事業  
The Cooperative Program for the Conservation of Japanese Art Objects Overseas

### 人材育成と技術移転

#### Capacity Development and Transfer of Technology

- カンボジア・APSARA機構ほかスタッフへの建築測量図化研修  
Training program on architectural measurement and drawing for the staff of APSARA National Authority, Preah Vihear Authority and JASA in Cambodia
- イラク博物館保存修復室復興  
Rehabilitation of the conservation laboratories at the Iraq Museum in Baghdad
- 大エジプト博物館保存修復センタープロジェクト  
The Project for the Conservation Centre in the Grand Egyptian Museum [Entrusted by JICA]
- キルギス共和国及び中央アジア諸国における文化遺産保護に関する拠点交流事業  
Networking Core Centers for International Cooperation in the Conservation of Cultural Heritage Project, "Protection of Cultural Heritage in the Kyrgyz Republic and Central Asia" [Entrusted by the Agency for Cultural Affairs]
- アルメニア及びコーカサス諸国等における文化遺産保護に関する拠点交流事業  
Networking Core Centers for International Cooperation in the Conservation of Cultural Heritage Project, "Protection of Cultural Heritage in Armenia and Caucasian Countries" [Entrusted by the Agency for Cultural Affairs]
- ブータン王国の伝統的建造物保存に関する拠点交流事業  
Networking Core Centers for International Cooperation in the Conservation of Cultural Heritage Project, "Preservation of Traditional Buildings in the Kingdom of Bhutan" [Entrusted by the Agency for Cultural Affairs]
- ミャンマーの文化遺産保護に関する拠点交流事業  
Networking Core Centers for International Cooperation in the Conservation of Cultural Heritage Project, "Protection of Cultural Heritage in Myanmar" [Entrusted by the Agency for Cultural Affairs]
- 日本の修復技術に関する国際研修「紙の保存と修復」(ICCROM共催)  
"International Course on Conservation of Japanese Paper" [Co-hosted by ICCROM]

## 東南アジア諸国等文化遺産保存修復協力

### Cooperation for conservation of cultural heritage in Southeast Asia



ミャンマー・マンダレーのシュエナンドー僧院内観  
Interior of Shweinandaw Monastery in Mandalay, Myanmar

わが国とも歴史的文化的に関係が深い東南アジア諸国では、保存体制整備の段階も様々ですが、環境要因や開発圧力等から文化遺産をいかに守るかは共通した課題です。タイ文化省芸術局との間では文化遺産の保存に関する協力関係を継続しており、カンボジアでは、遺跡における調査研究と保存管理に資するため、同国政府アンコール地域保存管理機構(APSARA)等のスタッフを対象とした建築測量図化研修を実施しています。また、ベトナムでは、ユネスコとも協力しながら、タンロン皇城遺跡の調査研究と保存管理体制強化に取り組んでいます。さらにミャンマーにおいても、歴史的木造建造物や壁画、美術工芸品などの保存に関する技術移転等を今後実施していきます。

Southeast Asian countries, which have close historical and cultural relationship with Japan, are in different stages of establishing the preservation system for cultural heritage but share a common issue of protecting it from environmental factors as well as pressure of development. The Institute cooperates with the Fine Arts Department of the Thai Ministry of Culture on the conservation of cultural heritage. In Cambodia, it provides a training program on architectural measurement and drawing for the staff of local organizations such as the APSARA National Authority in order to contribute to research survey and conservation management at heritage sites. In Vietnam, the Institute is involved in research survey and reinforcement of a conservation management system for Thang Long Imperial Citadel Site in cooperation with UNESCO. In addition, the Institute is about to start technical transfer to Myanmar in terms of conservation of historical wooden buildings and mural paintings as well as arts and crafts.

## 西アジア諸国等文化遺産保存修復協力

### Cooperation for conservation of cultural heritage in West Asia

西アジア諸国は、文明発祥の地として、またシルクロードを介した東西文化交流の場として、歴史上重要な役割を果たしてきました。本事業は、西アジアやその周辺諸国の文化遺産の保護・保存修復に関する協力・支援を目的としています。特に、内戦や紛争によって文化遺産が危機にさらされているアフガニスタンやイラクを中心として、文化遺産の保護や調査研究、また現地専門家の人材育成や技術移転に取り組んできました。

その活動地域は西アジアにとどまることなく、中央アジア諸国、コーカサスなどの周辺地域で、ユネスコや各国の関係機関と協力して、様々な活動を実施しています。

The countries of West Asia, cradle of civilization and the seat of cultural exchanges between East and West by way of the Silk Road, have played an important role throughout history. The aim of this project is to cooperate and assist countries of West Asia and surrounding regions in matters related to the protection, conservation and restoration of cultural heritage. The Center has been conducting activities for the protection and research survey of cultural heritage as well as capacity development and transfer of technology to local experts with particular focus on Afghanistan and Iraq, where cultural heritage is exposed to threats from civil wars and conflicts.

The range of activities of this project is not limited to West Asia. In its neighbouring areas such as the Central Asian countries and Caucasus, the Center has implemented a variety of activities in cooperation with UNESCO and local institutions.



アルメニア歴史博物館における考古金属資料の国際ワークショップに参加するイラク人専門家(右端)  
An Iraqi expert (far right) at the international workshop on the conservation of archaeological metal objects at the History Museum of Armenia



発掘実習を受講するアフガン人専門家  
Afghan experts participating in an excavation training

## 在外日本古美術品保存修復協力事業

### The Cooperative Program for the Conservation of Japanese Art Objects Overseas



絵画修復  
Painting restoration

日本の文化財は欧米を中心に海外でも多く所蔵されています。しかし、日本文化財の保存修復専門家は海外には少数しかおりません。そのため、劣化・損傷してしまった作品に対して、適切な時期に適切な手法で修復できないことがあります。修復できない場合、展示活用ができないことはもちろんですが、場合によっては損傷がさらに進行してしまうこともあります。そこで、本事業では海外で所蔵されている掛軸などの紙本絹本文化財および漆工芸品の修復を行います。

Many Japanese cultural properties are housed in collections overseas, especially in the West. However, the number of conservators and restorers outside Japan who are able to work on those objects is small. Therefore, conservation treatments cannot be done by proper methods at the right moment. The absence of proper conservation treatments means that the objects cannot be exhibited and that damage may become extremely severe. In this program, paper or silk cultural properties, like hanging scrolls, and *urushi* (Japanese lacquer) ware that have been housed in collections overseas are restored.

## 国際情報の調査と発信

Survey and dissemination of international information related to the protection of cultural properties



サンクトペテルブルグで開催された第36回世界遺産委員国会議  
36th Session of the World Heritage Committee held in Saint Petersburg

文化財の保護制度や施策に関する諸外国や国際機関の動向についての情報収集と分析は、わが国の文化財保護制度の将来を考える上でも、また日本が文化財保護の分野で国際協力を行っていく上でも重要です。また、各国の専門家・機関と協力してシンポジウム等を開催することを通じて、情報交換の活発化とともに、国際協力のネットワークを広げていくことを目指しています。

Collecting and analyzing information about trends in systems and policies related to the protection of cultural properties among international organizations and on the international scene are essential in considering the future of our own system for the protection of cultural properties as well as in the actual implementation of international cooperation within the field of cultural properties. Symposia and other meetings are held in cooperation with experts and institutions of different countries to promote active exchange of information and to broaden the network of international cooperation.

## 国際機関等との連携による協力事業

Cooperation projects in coordination with international organizations

多岐にわたる国際協力事業の実施にあたっては、各種外部機関との連携にも積極的に取り組んでいます。その一例として、紙の保存と修復をテーマに文化財保存修復国際センター (ICCROM) と共同で開催している国際研修があげられます。また、遺跡自体の保存修復に関わる事業は、専らユネスコ日本信託基金をはじめとする外部資金により実施しています。外部機関との協力事業の例としては、アフガニスタン、ベトナムにおけるユネスコとの協力、大エジプト博物館保存修復センター (GEM-CC) プロジェクトにおける国際協力機構 (JICA) との協力などがあり、その多くにおいて、現地専門家の人材育成や保存修復に関する技術移転にプロジェクトの重点が置かれています。

In the implementation of international cooperation projects spanning a wide range of subjects, the Center collaborates actively with external institutions of related fields. One such example is the international training course for the conservation and restoration of paper ("International Course on Conservation of Japanese Paper"), which is jointly held with the International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). As for projects related to the conservation and restoration of archaeological sites, they are mainly conducted with external funds such as the UNESCO/Japan Funds-in-Trust. Examples of such projects include cooperation projects with UNESCO for Afghanistan and Vietnam as well as "The Project for the Conservation Centre in the Grand Egyptian Museum" in cooperation with the Japan International Cooperation Agency (JICA). Many of these projects are conducted with emphasis laid on the importance of training local experts and on the transfer of technology related to conservation and restoration.



GEM-CC スタッフへの保存修復材料学研修  
Training course, "Materials in Conservation," for the GEM-CC staff



国際研修「紙の保存と修復」  
"International Course on Conservation of Japanese Paper"

## 文化遺産国際協力コンソーシアム事務局の運営

Secretariat of the Japan Consortium for International Cooperation in Cultural Heritage

当研究所は、文化遺産国際協力に携わる様々な分野の専門家や諸機関が参加する拠点組織である文化遺産国際協力コンソーシアムを受託運営しています。コンソーシアムでは会員間のネットワーク構築と情報共有を促進すると同時に、文化遺産国際協力活動に関する調査研究や普及・啓発活動などを行っています。

The Institute has been entrusted with the task of managing the Japan Consortium for International Cooperation in Cultural Heritage, a base organization in which experts and institutions from diverse fields related to international cooperation on the protection of cultural heritage participate. While promoting the building of networks and the sharing of information among its members, the Consortium also conducts activities for the dissemination and raising of public awareness as well as for the research and study of international cooperation in matters related to cultural heritage.